

О.С. Антонова, преподаватель

МЕТОДИЧЕСКАЯ АУТЕНТИЧНОСТЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Methodical authenticity as an attribute of training interaction supposes authenticity of materials, perception, tasks and social situation at the lesson. Methodical adaptation and editing of a text concerning personality of students, their language competence and specific targets are admitted to provide harmonic combination of all authenticity parameters.

В последние годы большое внимание уделяется проблеме аутентичности в методике обучения иностранным языкам. В переводе с английского «аутентичный» означает «естественный». Этот термин чаще всего используется для характеристики текстов, применяемых на занятиях. Аутентичным традиционно принято считать текст, который не был первоначально предназначен для учебных целей. Однако понятие «аутентичность» распространяется также и на другие стороны учебного процесса. Аутентичность следует рассматривать не столько как свойство, присущее речевому произведению, сколько как характеристику учебного процесса и учебного взаимодействия. Недостаточно поэтому принести в аудиторию вырезку из иностранной газеты, нужно сделать процесс работы над ней аутентичным. Приучая студентов воспринимать работу над текстом не как упражнение, а как аутентичную коммуникативную деятельность, преподаватель стимулирует естественное взаимодействие на занятии. Таким образом, снимается традиционное противопоставление языка, применяемого на занятии, и «реального языка». «Учебное» совсем необязательно означает «неаутентичное», все зависит от того, как будет использоваться учебный материал.

Выделяют 4 типа аутентичности: 1) аутентичность материалов, используемых в процессе обучения; 2) аутентичность восприятия этих материалов учащимися; 3) аутентичность учебных заданий; 4) аутентичность социальной ситуации на занятии. Задача преподавателя состоит в том, чтобы добиться гармоничного сочетания всех параметров аутентичности.

Аутентичность материалов не исключает использование текстов, специально созданных методистами с ориентацией на изучающих язык, однако учитывает сохранение ими свойств аутентичного текста, таких, как: использование аутентичной лексики, фразеологии и грамматики, связность текста, адекватность используемых языковых средств в предлагаемой ситуации, естественность этой ситуации, отражение особенностей культуры и национальной ментальности носителей языка, информативная и эмоциональная насыщенность и др. Эти и другие параметры аутентичности текста отличают целостное речевое произведение от простого набора предложений. Однако использование аутентичных текстов, особенно на начальном этапе, проблематично из-за разнообразия лексики и грамматических форм, индивидуальных особенностей авторского стиля, различия фоновых знаний представителей разных культур. Если признавать аутентичными только тексты, предназначенные авторами для носителей языка, это может создать непреодолимые препятствия для использования аутентичных материалов в обучении. Вместе с тем упрощение языка в соответствии с нуждами реципиента является неотъемлемой частью естественной коммуникации. Следовательно, «простое» не означает «неаутентичное». Можно заключить, что допускается *методическая обра-*

ботка текста, не нарушающая его аутентичности, как и специальное составление текста в учебных целях. В работах зарубежных исследователей мы встречаем разнообразные термины для обозначения таких текстов: полуаутентичные тексты (semi-authentic texts), отредактированные аутентичные тексты (edited authentic texts), приспособленные аутентичные тексты (roughly-tuned authentic texts), тексты, приближенные к аутентичным (near-authentic texts), тексты, похожие на аутентичные (authentic-looking texts), учебно-аутентичные тексты (learner authentic texts).

Необходимо отметить, что текст воспринимается студентами как естественный, если он является аналогом какого-либо реально существующего типа текста (письма, рекламы, инструкции и т. п.) Это создает у обучаемых впечатление подлинности текста и позволяет наиболее эффективно погружаться в языковую среду на занятии.

Аутентичность учебных заданий. Изучая эту проблему, многие исследователи проводят грань между этапами формирования и практического применения навыков. На этом основании выделяют два типа учебных заданий: skill-getting и skill-using (приобретение навыка и использование навыка), precommunicative и communicative (предкоммуникативный и коммуникативный), language-learning и language-using (изучение языка и использование языка). Задания первого типа не являются аутентичными, однако они необходимы в учебном процессе, поскольку подводят студентов к аутентичному использованию языка в упражнениях второго типа.

Руководствуясь педагогической целесообразностью, применяют такие задания, как спряжение неправильных глаголов или хоровая работа, их можно отнести к разряду естественных для учебного процесса, но не к разряду аутентичных. Недопустимо также смешивание понятий «аутентичность» и «эффективность». Необходимо установить четкие границы, отделяющие аутентичное речевое поведение от неаутентичного, независимо от учебной эффективности неаутентичных заданий, даже если они естественны на занятии.

Аутентичность социального контекста (прагматическая аутентичность) включает следующие аспекты: аутентичность контекста, в котором используется язык, т. е. адекватность тех или иных языковых средств в конкретной ситуации; аутентичность цели, т. е. ожидаемого результата речевого взаимодействия; аутентичность этого взаимодействия.

Аутентичность взаимодействия (или интерактивная аутентичность) не всегда совместима с аутентичностью цели, если мы имеем в виду цели педагогические. Преподаватель во взаимодействии со студентами зачастую реагирует не на содержательную сторону высказываний, а на допущенные ошибки и уделяет основное внимание их исправлению, нарушая таким образом аутентичность взаимодействия. Некоторая условность учебного взаимодействия, видимо, неизбежна: она объясняется тем, что во главу угла ставятся учебные цели, в то время как при аутентичном общении целью является сам процесс естественной коммуникации. Однако процесс речевой коррекции также может осуществляться в форме непринужденного общения, например переспроса (Did you mean to say that...?) или поддержки с переформулированием мысли студента в правильной форме (Yes, you certainly mean to say that...). Рекомендуется также письменная регистрация ошибок студентов для последующей коррекции. Человек изучает язык не ради получения информации о нем и о способах преодоления ошибок. Целью работы по овладению языком является достижение определенного уровня знаний, позволяющего решать коммуникативные задачи *вне* кабинета иностранного языка и выполнять различные социальные роли в разнообразных естественных ситуациях общения.

При всем многообразии подходов к данному вопросу остается открытым вопрос о достижении определенного равновесия между требованиями лингвистики и социолингвистики, с одной стороны, и методики преподавания иностранных языков – с другой. Оптимальным в плане достижения необходимого компромисса между этими науками представляется термин «*методическая аутентичность*». Его принципиальное отличие от понятия «*учебная аутентичность*» состоит в том, что при отборе и составлении методически аутентичных материалов мы руководствуемся не только их эффективностью в получении заданного результата, но и их соответствием таким основным критериям текстуальности, как цельность, связность, информативность, ситуативность и др. Методически аутентичный текст отвечает, во-первых, принятым носителями языка речевым нормам и, во-вторых, конкретным задачам обучения.

Существует ряд признаков, указывающих на неаутентичность учебного текста: использование развернутых грамматических структур, даже в диалоге или при ответе на вопросы; неестественная повторяемость отдельных слов или грамматических явлений; такой текст зачастую не является аналогом какого-либо реально существующего типа или жанра текста; его содержание, как правило, примитивно.

Следует отметить, что для отредактированного аутентичного текста характерны: упрощение грамматики, повторение основной идеи, сокращение числа незнакомой лексики, исключение лишнего (авторских отступлений, примеров) или добавление отдельных компонентов, облегчающих понимание (коннекторов, устанавливающих логические связи между предложениями; поясняющих предложений; доказательств и т. д.). Однако такая характеристика дает недостаточное представление о природе и свойствах методически аутентичных текстов и предполагает дополнение и обобщение.

Мы выделяем три основных аспекта методически аутентичного текста: *методический, структурный и содержательный*. Методический аспект предусматривает доступность текста, его соответствие конкретным задачам обучения, его методическую эффективность. К структурным параметрам относятся композиционные и языковые характеристики текста: особенности его построения, взаимосвязь его частей, аутентичность лексико-грамматического оформления, адекватность языковых средств в конкретном контексте и т. д. В содержательном плане методически аутентичный текст характеризуется естественностью описываемой ситуации, отражением национально-культурной специфики страны изучаемого языка, информативностью и способностью вызывать у обучаемого заинтересованность и аутентичную эмоциональную реакцию. Основное назначение текста в том, что работа над ним дает студенту возможность расширить уже имеющиеся у него знания в той или иной области, т. е., как правило, текст выполняет две основные функции: познавательную и воспитательную.

В качестве примера рассмотрим, как параметры аутентичности текста соблюдаются при работе над текстом «Восемь этапов переработки дерева в бумагу», который мы читаем на факультете «Издательское дело и полиграфия».

1. *Методическая аутентичность текста*: текст взят из оригинального немецкого специализированного журнала «Buchmarkt» и адаптирован с учетом индивидуальных особенностей обучающихся.

2. *Структурный аспект*: приведенный ниже текст представляет собой аутентичный дискурс, объединенный единой темой и связью с ситуацией. Используемые языковые средства (специальная лексика, грамматические структуры в страдательном залоге, повествовательные предложения) адекватны жанру специального технического текста. Грамматическое оформление текста соответствует нормам языка, не создает трудно-

стей для понимания. Текст написан в настоящем времени, состоит из распространенных, несложных по структуре предложений. Текст аутентичен лексически: студенты знакомятся с полиграфической терминологией. Заголовок текста нацелен на то, чтобы вызвать интерес у студентов.

3. *Содержательный аспект*: для имитации погружения в языковую среду на занятии используются аутентичные задания. Например:

a) Der Prozess der Papierherstellung ist ein langer Weg: vom Baum zum Blatt. Stellen Sie sich vor: Sie haben Praktikum in der Papierherstellungsfabrik. Sie sind beauftragt, eine gute konsequente etappenweise Technologie der Papierherstellung auszuarbeiten. Machen Sie sich mit dem Inhalt folgender Texte bekannt und schreiben Sie anhand deren die Papierherstellungsanweisung. (Процесс изготовления бумаги – это длинный путь от дерева до бумажного листа. Представьте себе: Вы проходите практику на бумажной фабрике. Вам поручили разработать последовательную, поэтапную технологию производства бумаги. Ознакомьтесь с содержанием текста и напишите, основываясь на нем, инструкцию по изготовлению бумаги.)

b) Es gibt verschiedene Rohstoffarten für die Papierherstellung. Äußern Sie bitte ihre Meinung zu folgenden Fragen: 1. Welche von den Rohstoffquellen für die Papierherstellung sind in unserer Republik vorhanden? 2. Was wäre für unsere Republik vorteilhafter, das Papier zu importieren oder es selbst zu produzieren. (Существуют различные виды сырья для производства бумаги. Выразите свое мнение по следующим вопросам: 1. Какие источники сырья для производства бумаги имеются в нашей республике? 2. Что явилось бы для нашей республики более выгодным: импортировать бумагу или производить ее самим?)

In acht Schritten vom Baum zum Blatt

Auch das Grundprinzip der Herstellung ist für alle Papiere zunächst einmal gleich.

1. Die Stoffgewinnung. Ebenso, wie man das Getreide erst zu Mehl mahlen muß, ehe man Brot daraus backen kann, muß auch das Holz für die Papierherstellung zunächst in kleinste Teilchen zerlegt werden. Dies geschieht entweder mechanisch um Holzstoff zu gewinnen oder auf chemischem Wege durch Zellstoffgewinnung. Der Unterschied zwischen diesen beiden Produkten ist vergleichbar mit dem zwischen Vollkornschrot und feinem Weißmehl. Auch das verwandte Altpapier muß vorbereitet werden. Handelt es sich um noch unbenutzten fabriкеigenen Ausschuß, so genügt die mechanische Zerkleinerung. Altpapier, das bereits bedruckt war, muß erst einmal gereinigt werden. «De-Inking» nennt man das in der Fachsprache. Allerdings verbleiben dabei immer gewisse Rückstände und die Faserqualität leidet, so daß diese Art von Recycling für hochwertige Papiere nicht geeignet ist.

2. Die Stoffaufbereitung. Wie in einer überdimensionalen Küchenmaschine wird das Papier nun in der «Stoffzentrale» angezeigt. Zunächst werden die meist getrockneten Zutaten – gemäß dem jeweiligen Rezept – im «Pulper», einer Art Riesen-Rührschüssel, mit viel Wasser zu einem gleichmäßig flüssigen Brei vermischt. Danach wird im «Refiner» die Mikrostruktur dieser Masse homogenisiert und die Fasern fibriliert. Anschließend werden die Faserbündel entklumpt, und dann erfolgt eine letzte Reinigung bevor der Brei zum Bogen wird.

3. Die Siebpartie. Durch die schlitzförmige Düse des «Stoffauflaufs» wird die hochverdünnte Fasermischung nun gleichmäßig auf die gesamte Breite eines ständig umlaufenden, langen Siebes verteilt.

Auf diesem Sieb scheidet sich Fest von Flüssig. Das Wasser läuft ab, bzw. wird abgesaugt, während sich die Fasern nebeneinander und aufeinander auf dem Sieb ablagern und so ein Blatt bilden. Die Gleichmäßigkeit dieser Ablagerung, die über die spätere «Wolkigkeit» des

Papiers entscheidet, hängt u. a. von der Laufgeschwindigkeit des Siebes und der Technik der Faserformierung ab. Eine gewollte Unregelmäßigkeit ist das Wasserzeichen, das manche Papiere am Ende der Siebpartie durch den «Egoutteur» erhalten.

4. Die Preßpartie. Beim Verlassen der Siebpartie enthält das dort entstandene Papiervlies immer noch einen großen Teil Wasser. Darum wird es erst einmal mittels großer, gegeneinander pressender Filzzyylinder sozusagen ausgewungen.

5. Die Trockenpartie. Die schon recht feste Papierbahn wird nun in Mäanderform durch eine Art riesigen Backofen geleitet, in der das Papier auf eine individuell kalkulierte bestimmte «Restfeuchte» getrocknet wird. Zum exakten Messen, Steuern und Regeln dieses Trockenprozesses bedient man sich heutzutage moderner Elektronik.

6. Die Oberflächen-Veredelung. So wie ein Backwerk einen Guß bekommt, werden auch viele Papiere nach dem Verlassen des «Trockenofens» mit einer speziellen Schicht aus Bindemitteln, Pigmenten etc. bestrichen. Dieses sogenannte «Streichen» oder «Leimen» optimiert die Oberfläche des Papiers entsprechend dem jeweiligen Verwendungszweck. Es spielt beispielsweise eine wichtige Rolle für die Beschreibbarkeit und die Tonerfixierung auf dem Kopierpapier.

7. Das Glätten. Abschließend wird die fertige Papierbahn noch «gebügelt», indem man sie S-förmig durch einen «Kalander», bestehend aus mehreren Stahl- und Hartpapierwalzen, leitet. Hierdurch wird zusätzlicher Glanz und Glätte erzielt.

8. Der Schnitt. Am Ende der Papiermaschine wird das Papier auf große Rollen gewickelt. Jeweils bei Erreichen eines bestimmten Gewichtes kappt man die Papierbahn und beginnt eine neue Rolle. Jede Rolle erhält eine Kontroll-Nummer, bevor sie mit dem «Rollenschneider» zunächst in formatgerechte «Scheiben» zerteilt wird, aus denen dann die Bogen, bzw. die Blätter, mittels eines «Querschneiders» hergestellt werden.

Nach dieser Grundmethode entstehen heute fast alle Papiere. Daß es dennoch eine so große Vielfalt unterschiedlichster Sorten, Verwendungsmöglichkeiten und Qualitäten gibt, liegt an vielen wichtigen Details.

Опыт убеждает, что в учебных условиях необходимы адаптированные или специально созданные тексты, поскольку возможности применения текстов из оригинальных источников ограничены. Методически аутентичные тексты представляют собой реалистичную модель естественных текстов – они сохраняют основные свойства аутентичных произведений речи с поправкой на конкретные задачи обучения и языковой уровень студентов.

УДК 808/809:371.3

О.А. Буюк, преподаватель

РОЛЕВЫЕ ИГРЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ. ДЕЛОВЫЕ ИГРЫ

The given article centers on a very vital problem of modern teaching. It shows the essence and ways of using role-plays as one of the effective methods of teaching and learning a foreign language. There are also business-plays which help the students develop their foreign language skills and use them in their future profession.

Ролевая игра – методический прием, относящийся к группе активных способов обучения практическому владению иностранным языком. Внедрение этого приема в учебный процесс способствует достижению целей обучения диалогической речи и расширенному монологическому высказыванию, активизации речемыслительной дея-